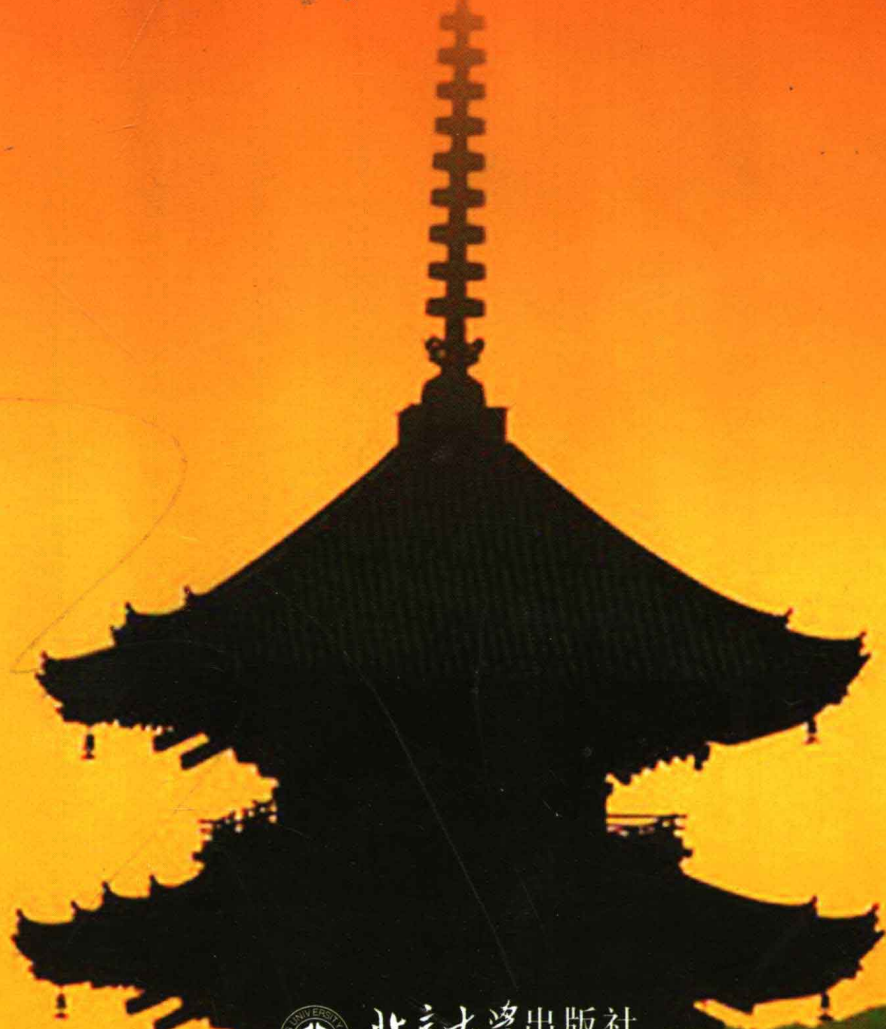


高级汉译日教程

主 编

张建华 谷学谦



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

高级

汉译日教程

主编

张建华 谷学谦



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

高级汉译日教程 / 张建华, 谷学谦主编; —北京: 北京大学出版社, 2008. 4
ISBN 978-7-301-12440-6

I . 高… II . ① 张… ② 谷… III . 日语—翻译—高等学校—教材 IV . H365. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 086805 号

书 名: 高级汉译日教程

著作责任者: 张建华 谷学谦 主编

责任编辑: 许耀明

标准书号: ISBN 978-7-301-12440-6/II • 1794

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: [http //www pup cn](http://www.pup.cn)

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014 出版部 62754962

电 子 邮 箱: [zpup@pup pku edu cn](mailto:zpup@pup.pku.edu.cn)

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米 × 1092 毫米 16 开本 22 印张 460 千字

2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 46.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究 举报电话 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

前言

本书适合于高等院校日语专业本科生作为翻译课教材使用，对从事翻译工作和业余学习者也同样适用。本书所阐述的汉译日的翻译理论、翻译方法和技巧，对于日译汉教学同样具有参考价值。

编者多年从事本科生和研究生的翻译教学工作，在教学中，发现现有教材并不能很好地、有针对性地解决翻译实践中遇到的问题。经过对教材内容及编排方式的反复酝酿，积多年的教学经验，在广泛借鉴国内外翻译理论的基础上，从2003年开始编写本教材。本教材的多数章节在课堂教学中都进行过试用，对其中的问题及不足，进行了反复修改，使本书逐步得以完善，应该说这是一部经过教学实践检验的新型汉译日教材。

本教材与现有教材的不同特点：

第一，把训练翻译技能的重点放在翻译文章上，这跟以翻译句子为主的传统教材有很大的区别。翻译课的主要目的是培养学生的翻译能力及熟练的技能。为达到这个目的，必须让学生在反复练习翻译文章的过程中，去掌握如何选词、组合句子、连贯上下文，以及表达文章的思想内容、文体、语感和风格等基本翻译技能。当然，用地道得体的日语翻译一段或者一篇汉语文章，并不是一件容易的事情，所以，我们在本书中安排了有关词和句子的翻译方法和技巧。基于上述的指导思想，本教材广泛采用了应用文、科技文、新闻报道、论说文、文学作品等各种文体的素材，内容包含了汉日篇章对译三十余篇、以及多篇供练习用的原文作品。本教材为提高学生的翻译素质和水平，还编入了若干篇古文和古诗。

第二，本教材以编者的研究方向——对比语言学理论为指导，比较研究汉日两种语言文字上的最普遍的共性和差异，提出了适当的翻译方法和技巧，从而有针对性地指导学生的翻译实践。

第三，在本教材的附录中，为学生的课余和翻译自学安排了鲁迅、老舍作品节选的多种日译文本、新词和流行语的日译对照以及学习参考书目等内容。

本教材的结构及使用:

本书由绪论和三个单元构成。在绪论中介绍了翻译理论的基础知识,使学生对翻译的性质、标准、过程、译者必备的条件等问题有一个全面的了解。在第一单元中,通过大量的译例介绍汉日同形词、成语、谚语、惯用语以及复杂单句、复句的翻译方法。这个单元的内容,主要是针对学生在翻译实践中的弱点和难点安排的。在第二单元里面介绍了汉译日中常用的11种翻译技巧。第三单元介绍了文体翻译的特点,包括不同类型、不同文体文章的翻译。这个单元是本书的重点,其内容有:各个章节包括范文、注释和练习三个部分。注释部分是教学的重点,包括篇章分析、词语提示、句子说明等内容。全书的各个章节后面,都配有相关的练习,既有文章段落练习也有句子练习,供教师在各章节讲授过程中和结束后,结合教学重点对学生进行有针对性的翻译实践训练。练习的参考译文附在本书的最后面,供教师和学生参考之用。

对本书的使用有两种方法:一是教师按照书中章节次序安排教学内容;二是打破书中章节的次序,教师根据自己的教学安排,适当调整各章节讲授的先后顺序。不论选择哪种方法,对于各章节所讲授的内容,都可根据教学的具体情况适当增减。

本书中所用的译文和练习大多取自编者的译文或教学实践。对于少量引用的译例,也做了一些修改。我们除对选自文艺作品的译例注明了出处外,其他译例一律没有注明,只是在本教材所附的主要参考书目中列出。在撰写本书的过程中,我们使用了北京日本学研究中心制作的《中日对译语料库》、参考借鉴了不少同行的相关著述,在此真诚地表示感谢。

本教材是“上海交通大学2005年度立项重点建设教材”的最终成果,在立项和本书的编写过程中,我们得到学校和学院各级领导的大力支持,还得到上海交通大学日语系日籍教师稻森信昭先生的热情指导,和北京大学出版社许耀明编辑的鼎力帮助,在此一并表示诚挚的谢意。

本教材的编写还只是一个尝试,限于编者水平,本书疏漏之处在所难免,承望读者不吝赐教。

编 者

2007年12月14日

绪 论

一、翻译的性质

“翻译是把一种语言所表达的信息用另外一种语言表达出来”（蔡毅，2003，P42）的语言实践活动。这种活动由于涉及两种语言的内在规律和相互联系，因而具有独特的科学规律性。与此同时，译者在翻译的过程中，不是机械地对原文照搬、模仿，而是要运用各种翻译技巧，灵活地、创造性地再现原文。因此翻译既是科学又是艺术。

然而，翻译又不仅是一项纯粹的语言活动，还涉及到各种非语言因素，特别是文化因素，因此有人把翻译定义为：“是一种跨语言、跨文化、跨社会的交际活动。”

（范仲英，1994，P12）正是有了翻译，不懂原语的人们，才能通过译文轻松地获取原文作者所传递的思想、观点、情感。正是有了翻译，不同民族的人们才能得以互相交流、沟通思想、传递信息。在人类社会的发展进程中，翻译一直是不同民族的人们之间相互沟通的纽带和桥梁，翻译对促进社会的文明发挥了不可估量的作用。在当今经济全球化、社会信息化的时代，翻译的作用显得越来越重要了。

翻译是一个宽泛的概念，根据翻译实践活动的不同，可划分为以下几个类型：

第一，按所涉及的语言可分为三类：语内翻译、语际翻译和符际翻译。语内翻译指同一语言的各个变体之间的翻译，如把汉语的文言文译为白话文，把上海话译为普通话等等。语际翻译指不同语言之间的翻译，如把汉语译为日语，把英语译为汉语等。我们常说的翻译，一般都是指语际翻译，本书主要也是讨论这一类翻译。符际翻译指语言同非语言之间的翻译，如把暗码译为明码等等。

第二，按活动方式可分为口译和笔译。口译指口头翻译，其形式有两种：一种是连续翻译，另一种同声传译。前者是发言人讲完部分内容之后，由译员进行翻译；后者要求译员边听边译。笔译就是笔头翻译。笔译不像口译在时间上限制的那么紧迫，可以查阅词典资料，反复斟酌。但对表达水平要求得更高。本书主要讨论笔译，但其原则和方法也适合于口译。

第三，按翻译材料的文本类型可分为：应用文体、新闻报刊文体、论述文体、科技文体和文艺文体五大类，每一大类中又包含小类。应用文体包括公函、私信、公告、通知、契约、合同等。新闻报刊文体包括新闻报道、新闻电讯、社论、特写等。论述文体包括社会科学的论著、研究报告、评论、以及正式的演说和发言等。科技文体包括科技论著、情报资料、实验报告、设备和产品的使用说明等。文艺文体包括小说、散文、诗歌、戏剧等等。

第四，按处理方式可分为：全译、节译、摘译、编译等。全译指把原文完整地译出来，不加删节。节译是对原文作局部删节性的翻译，但应保持原文内容的完整。摘译是译者根据需要，选取原文的部分章节和段落进行翻译。编译是把一个文本甚至几个文本的相关内容进行编辑加工，作出概述性的传译。这四种处理方式中全译使用最多，其他方法适用于各种不同的目的，译者可根据需要采用适当的处理方式。

二、翻译的标准

《中国翻译词典》对翻译标准的论述是：“翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，也是翻译工作者应努力达到的目标。”在我国，近现代有关翻译标准的论述诸多，其中最具代表性的是：清末翻译理论家严复提出的“信、达、雅”标准，它对我国翻译事业产生了深远的影响。严复所说的“信”指“意义不背原文”；“达”即“通顺”，指不拘泥于原文的形式；“雅”指的是文采。严复之后，许多人对“雅”字颇有异议，于是又提出了各自的翻译标准。如：林语堂的“忠、顺、美”标准；鲁迅的“既力求易解，又保存原作的丰姿”的标准等。建国后，傅雷在《高老头》译本的《重译本序》中，提出了“重神似不重形似，译文必须为纯粹之中文”的主张。与此观点类似的还有钱钟书的“化境”说等。这些标准，大多体现了文学翻译的美学取向。对于初学翻译者或者学习翻译的学生来说，我们认为可实行“忠实”与“通顺”这一翻译的基本标准，因为这对初学翻译者比较切实可行。使用过高的标准，一方面不切合实际，另一方面容易使学习者望而生畏。翻译的基本标准中的“忠实”是指忠实于原文的思想内容。在翻译的过程中，译者应力求把原文的思想内容完整而正确地传达出来，不得任意篡改、删减，甚至遗漏。“忠实”还指对原文风格的忠实。所谓风格包括原文的民族风格、时代风格、语体风格，以及作者本人的语言风格。译者不能以自己的风格取代原作的风格，如：原作是通俗的口语，译文就不能改为庄重的书面语，原作粗俗繁琐，译文就不能改成精炼优雅。所谓

的“通顺”是指译文必须通俗易懂，符合译语的语言规范，不能死扣原文字面，逐字逐句地硬译，给人以“中国式日语”的感觉。同时，还要处理好“忠实”与“通顺”的关系。“忠实”与“通顺”是一个统一的整体，是相辅相成的关系。因此，在翻译的过程中，不可偏重一方而忽视另一方。如果为了忠实于原文，机械地照搬原文的语言形式，表达不符合译文语言规范，读者看不懂，就起不到翻译的作用。反之，译文与原作的思想内容不符，即便多么流畅，也称不上是翻译。好的译文应该是既忠实于原文的意思和风格，又要读起来通顺、自然。

三、翻译的过程

翻译是把原语所表达的信息用另外一种语言表达出来的语言实践活动，要很好地胜任翻译任务，译者必须遵循一定的程序，按步骤去完成。然而，初学翻译者往往拿起原文，匆匆地看一遍，便开始翻译。译完后也不作审校，就急急忙忙地交出去。这样的工作态度，很难译出高质量的译文。合理的翻译过程，一般应分为理解、表达、审校的三个步骤进行。

在这三个步骤中，理解是前提，没有透彻的理解就不可能准确地表达。所以，译者在翻译之前，务必反复阅读原作，确切地理解原作中每个词、每句话的意思，把握整篇文章或整部作品的内容、风格和情调等。为准确、透彻地理解原文的内涵意义，甚至还需了解原文的背景知识，以及与原文有关的各种专业知识。如果原文写的是某个事件，那就要查找与这个事件有关的资料，了解事件的来龙去脉。如果原文是经济方面的文章，就得先学习一点经济方面的知识和术语。总之，准确的翻译基于对原文的透彻理解基础之上，对原文理解得越透彻，翻译过程也就越顺利。

在表达阶段，译者的任务是把自己所理解的内容，“忠实”“通顺”地传达给读者。在这个阶段，“忠实”与“通顺”必须“统筹兼顾”，即一方面要准确、完整地传达原文的思想内容，另一方面又要使译文流畅自然，符合译语的语言规范。在不少初学翻译者中，容易出现两种倾向：一种是只顾“忠实”于原文而忽视了通顺，译出的语言生硬晦涩，与原作貌合神离；另外一种只顾通顺而忽视了“忠实”，翻译中随便发挥，甚至违背原意。因此，只有兼顾“忠实”和“通顺”的两个方面，才能使译文在准确地传达原文内容的同时，又能为读者完全理解和接受。

翻译的根本目的是传达原作的内容，但是内容又往往是由形式体现的。所谓“形式”包括作品的文体、句法结构、形象塑造、修辞手段等。翻译中应力求在形式和内

容上都忠实于原文。不过，由于汉语和日语两种语言之间存在着显著的差异，有时“形式”与“内容”无法兼顾，这时，应该放弃形式，力求传达内容。

最后一个步骤是译者对原文进行审校。审校的目的，一是检查译文是否精确，二是检查译文是否通顺。译者首先应该对照原文，逐词、逐句、逐段地检查译文，将漏译的地方补译出来，将译得不准确或误译的地方纠正过来。特别应注意以下几个内容：①人名、地名、时间、地点以及数字上有无差错或前后不一致的情况；②段落、句子以及关键词语有无错漏之处；③段落分行、标点符号有无差错和不当之处。做完上述检查之后，译者有必要脱离原文仔细审阅译文，反复进行推敲斟酌，修改不符合日语句法规范的地方，消除“汉语式的日语”

四、译者应具备的条件

翻译既要“忠实”又要“通顺”，绝非一件容易的事情，这要求译者要具备多方面的条件，否则是很难胜任的。那么，翻译对译者究竟有哪些要求呢？

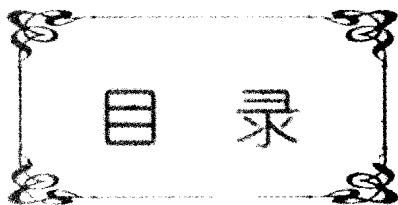
第一，首先需要具有较好的日语语言功底，日语表达能力要强。日语的表达能力是指用自然、合乎语法规则的日语进行表达的能力，换句话说，也就是用日语写作的能力。因为汉译日中译出语是日语，译者能否熟练地运用日语进行表达，直接关系到译文质量的优劣。译者应不断地提高日语的表达能力，多读一些优秀的文学作品，学习更多新的和地道的日语表达形式。掌握的词汇丰富了、句型多了，翻译起来自然会感到胸有成竹，左右逢源。同样，全面掌握日语的语法知识也很重要，因为没有语法知识，汉语翻译日语时，也会错误百出，直接影响译文的质量。

学习翻译的人只外语学得好、母语基础不扎实的话，仍然是不能胜任翻译工作的。许多人都认为汉语是自己的母语，凭着自己的底子，应付翻译中的问题是绰绰有余的。然而在学生的汉译日练习中，错误出现最多的还是在对汉语原文理解的偏差上。因此，下功夫学好汉语，打好汉语基础，提高对汉语的正确理解和纯熟运用的能力，对翻译同样是十分重要的。

第二，要搞好翻译，除了扎实的语言功底外，还应具备广博的知识。鲁迅说翻译家要懂得杂学，就是要求翻译工作者知识面要广。这是因为翻译工作往往会涉及到各行各业，政治、经济、文化、科技等方方面面，如果译者没有广博的知识，即使语言水平再高，也是无法做好翻译工作的。例如，翻译科技作品，译者就必须掌握相应的专业知识和专业词汇；如果是翻译文学作品的话，所涉及的知识面就更广了。必须对

作者的生活环境、写作时代、文化背景都要有一定的了解。当然，要求译者天文地理、古今中外都要通晓，是不切实际的，也是难以做到的。但是，我们努力熟悉要译的材料，掌握相关方面的知识，翻译什么，就研究什么，平时多方浏览，不断积累，日积月累“杂学”的知识，翻译起来才能得心应手。

第三，要成为一个优秀的翻译工作者，除了要有较高的语言文字修养和广博的知识之外，还要具有高度的责任感。翻译是一项艰苦而又细致的工作，需要译者付出艰巨的劳动。凡是有志于翻译工作的人，必须在思想上树立起严谨的作风，以认真负责、精益求精的态度去对待每一项翻译任务。与此同时，还要认真刻苦、谦虚学习，通过大量地学习前人、他人的佳译，吸取他们的经验和技巧，不断提高自己的翻译水平。



前言	1
绪论	1
一、翻译的性质/1	
二、翻译的标准/2	
三、翻译的过程/3	
四、译者应具备的条件/4	

第一单元 词句的翻译

第一章 词语的翻译	1
一、汉日同形词的翻译/1	
二、成语的翻译/11	
三、谚语的翻译/18	
四、惯用语的翻译/22	
五、歇后语的翻译/26	
第二章 句子的翻译	30
一、复杂的单句/30	
二、复句/44	

第二单元 翻译技巧

第一章 译词法	52
一、词性转换/52	
二、增词/54	
三、减词/60	
四、具体化/66	

五、替代/68	
六、合译/71	
第二章 译句法	74
一、句子成分转换/74	
二、句子转换/76	
三、换序/89	
四、缩句/93	
五、分切/95	

第三单元 翻译实践

第一章 应用文体	98
一、商务信函/98	
二、书信文/113	
三、对外宣传资料/118	
第二章 新闻报刊文体	124
第三章 论说文体	152
一、现代文/152	
二、古文/179	
第四章 科技文体	183
第五章 文艺文体	195
第六章 诗词	226
一、现代诗歌/226	
二、古代诗词/234	
附录一 练习答案与参考译文	242
附录二 汉语关联词语的日译对照表	272
附录三 鲁迅、老舍作品日译文比较	274
附录四 汉语新词及流行语的日译对照	320
附录五 汉日翻译常用辞典	335
附录六 主要参考书目	337
后记	340

第一单元

词句的翻译

第一章 词语的翻译

一、汉日同形词的翻译

汉语和日语中有不少同形词（抛开旧体字和新体字的不同）。这些汉日同形词中有一部分是在两千多年前汉字传入日本时保留下来的，有一部分是日本人在吸收西方文化时，使用汉字造出来的新译词，而后又被引入汉语中来的；还有一部分是我国制造出来的新译词，被日语吸收过去的。这些同形词中相当一部分可以说是形同义同，但是由于经历了漫长的历史演变，在各自的不同文化和语言中，都发生了一定的变化。有一部分同形词在基本词义上虽然相同，但转义和派生义却出现了差异；有一部分同形词在使用范围和感情色彩方面有了区别，甚至有一部分已经是形同义异。然而，我们在翻译的过程中，往往不注意汉日同形词之间的细微差别，习惯以对汉语的理解去使用这些同形词。这样很容易译成“汉语式的日语”，甚至背离原文的意思。因此，我们应该把同形词的翻译作为汉译日中的一个重要问题来对待。下面归纳总结一下在翻译同形词时应注意的几个问题。

为便于说明，我们从语义和用法的角度，把汉日同形词划分为三种类型：1. 形同义同的同形词；2. 形同义近的同形词；3. 形同义异的同形词。

1. 形同义同的同形词

形同义同的同形词是指词义跟汉语完全相同的同形词。在这些词语中，关于动植物、地理、气象、宗教、学术用语以及抽象化名词、概念化名词居多。如：

动植物

猩猩—猩猩	水牛—水牛	骆驼—駱駝	猎犬—獵犬
水仙—水仙	芭蕉—芭蕉	银杏—銀杏	棕榈—棕櫚
椰子—椰子	针叶树—針葉樹		

地理

陆地—陸地	火山—火山	丘陵—丘陵	平原—平原	沙漠—砂漠
荒野—荒野	海洋—海洋	山河—山河		

气象

天气—天氣	酷暑—酷暑	严寒—嚴寒	晴天—晴天	小雨—小雨
-------	-------	-------	-------	-------

宗教

儒教—儒教	大乘—大乘	法门—法門
-------	-------	-------

学术用语

物理—物理	化学—化学	法学—法学	哲学—哲学	医学—医学
-------	-------	-------	-------	-------

力学—力学

抽象·概念

世界—世界	概念—概念	过程—過程	善恶—善惡
-------	-------	-------	-------

在这些词语中，有些是日语从汉语中引进的，有些是汉语从日本创造的汉字词中吸收过来的。不管是哪种情况，这些汉日同形词的存在都给汉日翻译带来了极大的方便。但是，这并不是说完全照搬原文的同形词就没有问题了。首先由于汉语和日语的汉字简化方法不同，使原来完全相同的字形发生了一些变化，翻译时，应该注意不要以汉语的汉字来代替日语的汉字（以电脑代笔另当别论）。此外，在词语的习惯搭配上，有一部分形同义同的同形词也存在着一定的差异，不是任何时候都可以原封不动地使用的。如对“临时—臨時”“天然—天然”“初级—初級”等词的词义和用法的解释，在《现代汉语词典》和《大辞林》中几乎完全相同。然而，我们在查找它们的习惯搭配时，发现汉语与日语之间并不是完全一致的。看下面的例子：

临时—臨時

临时工→臨時工	临时政府→臨時政府	临时工作→腰掛仕事
临时措施→応急措置	临时任命→仮任命	临时执照→仮免許
临时帐篷→仮設テント	临时应付→一時しのぎ	临时存放处→手荷物一時預所

日语→汉语

臨時国会→临时国会

臨時休業→临时停业

臨時テスト→临时测验

臨時手当→特别津贴

从以上实例可以看到，汉日形同义同的同形词虽然词义和用法几乎完全一致，但两者在词的习惯搭配方面仍有不同。而且汉语同形词比日语同形词造词功能强，可搭配的词语更多。翻译时，应该充分注意这些差异，遇到没有把握的词语，不要想当然，要勤查辞典，遵循日语的表达习惯来翻译。

天然—天然

汉语→日语

天然橡胶→天然ゴム

天然资源→天然資源

天然屏障→自然（天然）の障壁

天然景色→自然の景色

天然免疫→自然免疫

天然材料→未加工原料

日语→汉语

天然ガス→天然气

天然パーマ→自然(天然)卷发

天然記念物→自然保护（动）植物

初级—初級

汉语→日语

初级阶段→初級段階

初级读本→初級読本

初级小学→初級小学校

初级产品→一次産品

初级法院→下級裁判所

日语→汉语

初級クラス→初级班

初級日本語→初级日语

初級者→初学者

从以上实例可以看到，汉日形同义同的同形词虽然词义和用法几乎完全一致，但两者在词的习惯搭配方面仍有不同。而且汉语同形词比日语同形词造词功能强，可搭配的词语更多。翻译时，应该充分注意这些差异，遇到没有把握的词语，不要想当然，要勤查辞典，遵循日语的表达习惯来翻译。

2. 形同义近的同形词

在汉日同形词中这类词占比例较大，如：重大—重大、可怜—可憐、手腕—手腕、深刻—深刻、护送—護送、意见—意見、险恶—險惡、文艺—文芸、差别—差

別、质问—質問、严重—嚴重、感动—感動、发展—發展、动摇—動搖、是非—是非、无理—無理等等。我们如果仔细观察这类同形词的话，就会发现，在这类同形词中，有一部分词语在词义上基本相同，而在感情色彩、语感、或使用范围上存在细微的差异；还有一部分词语在各自的语法系统中属于不同的词类。翻译这类同形词时，往往容易受汉语的干扰，或译成汉语式的日语，或与原词貌合神离。要译好这类同形词，必须要掌握它们在语感、情态和使用方法上的细微区别。因此，下面介绍一下这类词语中常见的几种差异和翻译方法。

① 感情色彩不同

无论汉语词汇还是日语词汇，按照感情色彩都可以分成褒义、贬义和中性的类别。汉日同形词中有不少“褒贬”用法不同的词。如“重大”一词，在汉语和日语里都是表示“事情大而重要”的意思。但是，在汉语里属于“中性”词，而日语里则属于“贬义”词。日语的“重大”常常与“贬义”词语搭配使用，如：

重大なミス→严重错误

重大な事故→重大事故

重大な不利益→严重亏损

重大なピンチ→严重危机

重大な過失→严重失误

等等。汉语的“重大”由于是中性词，所以一起搭配使用的词语不受褒贬义的限制。如：

重大胜利→決定的勝利

重大损失→重大な損失

重大贡献→最も大きな貢献

重大成果→多大の成果

等等。又如“深刻”一词，汉语是褒义，而日语则是贬义。因此，两者所搭配使用的词语也各不相同。日语的“深刻”经常跟“悩み、対立、問題、事態”等词语一起搭配使用，表示“情况处于难以解决的严重状态”。汉语的“深刻”则经常与“印象、体会、教育、变化、道理”等词搭配，表示“程度达到事情的本质，或内心感受很大”的意思。举几个译例：

① 私たちが一生働いても家が持てないとは、大変深刻な問題です。

译文：我们工作一辈子也买不起房子，这是一个很严重的问题。

② 皆心配するから、そんな深刻な顔をしないでください。

译文：别那么愁眉苦脸的，要不大家会担心的。

- ③ 我学习了日本文学史后，对日本文学有了更深刻的理解。

译文：私は日本文学史を学んでから、日本の文学をより深く理解できるようになりました。

- ④ 她讲得很深刻。

译文：彼女の言っている意味はとても深い。

我们从“重大”和“深刻”的例子中可以看到，同形词在汉日两种语言中所表达的感情色彩的不同，也会导致它们所搭配的词语范围有所不同。如译例所示，翻译时，应根据同形词在语境中所表达的意思，选择合适的译词，不可机械照搬原文。否则词不达意，会使读者不知所云。

⑤ 语感轻重不同

在中日同形词中，有些词语的词义基本相同，但是在语感的轻重程度上有所不同。如“质问”和“質問”的词义都是表示“提出疑问，请求回答”的意思，但是这两个词在语气上有差异。看下面的实例：

- ⑤ 彼女は私の身元やら学校やら専門やらに就いて色々質問しました。

译文：她问了我的身世、学校、专业等等许多问题。

- ⑥ 小李大发雷霆，向班长提出质问。

译文：李さんは激怒して、班長に問いました。

在汉语“质问”的意思中，含有强烈的“斥责”的语气，而日语的“質問”仅是一般的提问。翻译中如不加思索地照搬的话，就不能把原文的语气准确地翻译出来。

⑥ 运用范围的不同

在汉日同形词中，有一部分词语的运用范围不尽相同。有的词语在日语中用于表示物质方面的事物，在汉语中则用于表示精神方面的；有的词语在日语中倾向用于抽象性事物，而在汉语中却不受限制；有些词语在日语中使用范围比较狭窄，但在汉语中却使用得比较广泛。

如“质量—質量”一词，在《现代汉语词典》中的解释是：“①量度物体惯性大小的物理量；②产品或工作的优劣程度。”在《日本語大辞典》中的解释是：“物体が持っている固有の量。”也就是日语“質量”仅有汉语“质量”的第一个意思，不如汉语“质量”的词义广。如：

质量能量守恒→質量エネルギー保存